

人工智能时代外语类翻译人才文化自信培育路径探析 ——以吉林外国语大学传统文化育人实践成效为例

周诗妍, 张悦*

吉林外国语大学, 吉林 长春 550001

DOI: 10.61369/ETR.2025490027

摘 要 : 当前, 全球化纵深发展与人工智能技术革新的双重语境, 为外国语院校翻译专业人才的培养带来了前所未有的机遇与挑战。机器翻译的高效性倒逼翻译教育的价值重心从“语言转换”转向“文化阐释”与“策略沟通”。在此背景下, 培育学生深厚的文化自信, 使其成为兼具家国情怀与国际视野的“文化使者”, 已成为当务之急。本文在调研的基础上, 剖析了当前高校大学生文化自信的总体态势与外语院校翻译专业特有的“文化双向流失”风险, 聚焦于该群体文化自信的现状困境。继而, 以吉林外国语大学在传统文化育人方面的创新实践, 特别是其“五维聚力”育人模式为典型案例, 深入阐释其以课程、实践、环境、技术、师资五维度协同发力, 夯实学生文化根基的有效举措与内在逻辑。最后, 结合 AI 对行业的重塑, 提出构建“技术赋能、人文深化、实践导向”三位一体的文化自信培育新模式, 以期为新时代外语类翻译人才培养提供实践性参考。

关 键 词 : 文化自信; 翻译专业; 人工智能; 传统文化育人; 五维聚力; 吉林外国语大学

Cultivating Cultural Confidence in Foreign Language Translation Talent in the AI Era: A Case Study of Jilin Foreign Studies University's Traditional Culture Education Practice

Zhou Shiyen, Zhang Yue*

Jilin Foreign Studies University, Changchun, Jilin 550001

Abstract : The dual context of deepening globalization and AI-driven technological innovation presents unprecedented opportunities and challenges for cultivating translation professionals in foreign language universities. The efficiency of machine translation has compelled translation education to shift its focus from "language conversion" to "cultural interpretation" and "strategic communication". Under this backdrop, fostering students' cultural confidence and nurturing them into "cultural ambassadors" with both national identity and global vision has become an urgent priority. Based on research, this paper analyzes the current state of cultural confidence among college students and the unique "two-way cultural erosion" risk in translation programs, focusing on the challenges faced by this demographic. Taking Jilin Foreign Studies University's innovative approach to traditional cultural education as a case study, particularly its "Five-Dimensional Synergy" model, the paper elaborates on effective measures and underlying logic that integrate curriculum design, practical training, environmental immersion, technological support, and faculty expertise to strengthen students' cultural foundations. Finally, in light of AI's transformative impact on industries, the paper proposes a new tripartite model for cultivating cultural confidence—"technology empowerment, humanistic enrichment, and practice-oriented development"—aiming to provide practical references for training translation professionals in the new era.

Keywords : cultural confidence; translation major; artificial intelligence; traditional culture education; five-dimensional synergy; Jilin Foreign Studies University

当前, 以 ChatGPT、DeepL 等为代表的大语言模型和神经机器翻译技术, 正以惊人的速度逼近甚至在某些领域超越人类译员的单纯语言转换能力。这场人工智能的浪潮, 对翻译行业产生了颠覆性影响, 传统以“信、达、雅”为准则的技能训练, 若固守陈规, 其价值正被快速稀释。当机器能够高效处理规范性文本时, 翻译人才的核心竞争力便愈发清晰地指向了机器所欠缺的领域: 对源语文化深层

本文系吉林外国语大学2025年大学生科研立项成果。

作者简介: 周诗妍, 吉林外国语大学翻译专业本科在读。

通讯作者: 张悦, 吉林外国语大学英语学院专业教师。

意涵的精准理解、对目的语文化语境的敏锐洞察、对翻译策略的文化适应性选择，以及跨文化交际中的人文情感沟通与共情能力。换言之，未来的卓越译员，不再是简单的“文字搬运工”，而应是深谙中西、能够进行创造性阐释的“文化转译者”。

在这一宏观要求下，“文化自信”的培育便从常态化的思政教育要求，上升为翻译专业人才的核心素养构成。习近平总书记深刻指出，“文化自信是更基础、更广泛、更深厚的自信”。在国际传播能力建设成为国家战略的今天，翻译人才是沟通中外的“桥梁”，更是展示真实、立体、全面的中国形象的“窗口”。他们是否具备坚定的文化立场、深厚的文化素养和自觉的传播意识，直接关系到中国话语体系在国际上的认同度与影响力。

对于外国语学院校的翻译专业学生而言，这一课题尤为迫切且特殊。他们浸润于外来语言与文化之中，处于中西文化交汇碰撞的最前沿。这种环境既赋予其开阔的国际视野，也使其文化认同更易受到冲击，面临“向外”倾斜的风险。因此，探究如何在这一特定群体中有效培育植根于中华优秀传统文化的文化自信，不仅关乎其个人职业发展，更关乎国家国际传播大局，具有重要的理论价值与现实意义。

一、当前高校大学生文化自信的普遍特征与翻译专业的特殊境遇

（一）高校大学生文化自信的普遍特征

当前，高校大学生的文化自信呈现出显著的代际特征，可概括为“喜忧参半”。

1.“喜”的方面（积极态势）：一是情感认同显著提升。随着国潮兴起、国风盛行，大学生对汉服、国学、传统节日等文化符号表现出前所未有的亲近感与自豪感。二是国家认同感强烈。基于国家在经济、科技、抗疫等领域取得的巨大成就，年轻一代的爱国热情高涨，对中国特色社会主义道路的认同感坚实。三是本土文化消费活跃。国产影视、动漫、游戏、网络文学等已成为校园文化生活的重要组成部分，形成了强大的文化向心力。

2.“忧”的方面（深层隐忧）：一是认知深度有待加强。对传统文化的热爱有可能仍停留在“符号消费”层面，对其背后的哲学思想、人文精神、道德理念等深层内核缺乏系统性的深入理解，易流于浅尝辄止。二是理性批判能力不足。在面对中西文化差异时，容易陷入非此即彼的二元对立思维，要么盲目崇洋，要么简单排外，缺乏在比较中鉴别、在扬弃中吸收的辩证思维能力。三是实践转化能力偏弱。即如何将内在的文化认同，转化为有效的对外传播行为的能力普遍欠缺，存在“心中有，口中无”的困境，特别是在跨文化语境下，难以进行清晰、自信、有说服力的表达。^[1]

（二）翻译专业育人中的文化“双向流失”风险

外国语学院校翻译专业的文化自信培育，面临比普通文科专业更为复杂的局面，潜藏着独特的“双向流失”风险。

1.“向外”的惯性牵引与文化滤镜风险：传统的翻译专业课程体系与教学方法，出于语言习得的内在要求，必然将大量教学资源倾斜于他国的语言技能、文学经典、社会文化等方面。这种长期的、高强度的一元文化输入，若不加以平衡，极易使学生不自觉地建立起以西方文化价值为潜在参照的思维框架，形成一种无形的“文化滤镜”。在翻译实践中，这种滤镜可能导致其在处理中国文化特有概念时，产生一种“文化自卑”或“解释焦虑”，总试图套用西方的理论框架来“验证”中国经验的合理性。

2.“向内”的根基薄弱与母语文化失语风险：与“向外”的投入相比，针对翻译专业的、系统性的母语文化及中译外教学往往相对薄弱。许多学生的中文表达能力和对中华文化的理解深度，与其外语水平并不匹配，出现“母语退化”现象。当需要用地道、优雅的外语向世界说明中国时，常常感到力不从心，陷入表达不到位的窘境，此即“文化失语”。这直接削弱了其文化转译的能力与自信。

3.AI技术的加剧效应与主体性消解风险：人工智能的介入，使这一风险更为复杂。学生乐于使用机器翻译提高效率，但若缺乏引导，容易对AI产生依赖，满足于其提供的表面通顺的译文，而疏于对文本背后文化内涵的深度挖掘与批判性思考。AI模型基于海量数据训练，其本身可能已内嵌了西方的文化偏见与话语体系，学生若不加辨析地使用，无异于在不知不觉中强化了西方的文化霸权，导致自身文化主体性的进一步消解，从“文化的转译者”沦为“技术的附庸”。^[2]

二、翻译专业学生文化自信面临的核心困境

经过对100名各年级翻译专业学生进行问卷调研，结果显示，54%的学生对传统节日文化了解最深，但55%却难以准确翻译节气、哲学概念等核心文化词汇，折射出文化认知与翻译实践的脱节。翻译课堂中30%-50%的文化内容占比，与学生期待的影视字幕翻译（89%）、AI辅助训练（46%）等新型教学方式形成需求错位。

值得关注的是，尽管83%的学生尝试过用外语讲述中国故事，但56%从未参与涉外传播实践，“语言转换者”向“文化传播者”的角色转型面临三重瓶颈：政治话语转换能力（70%）与文化典故解释技巧（70%）的双重缺失，叠加缺乏权威素材（81%）和专业指导（70%）的实践困境。这种能力断层在职业定位中表现为：57%的学生处于角色过渡阶段，42%认为文化传播能力对国际组织就业帮助最大，但仅27%参与过所在学校的传统文化活动^[3]。

综合调研，当前翻译专业学生文化自信面临的核心困境主要有三个方面^[4]：

（一）文化根基薄弱，导致知识体系“碎片化”，传统与现代产生割裂。

尽管学生对传统文化抱有热情，但知识结构往往呈现“点状”而非“网状”。他们对某些文化典故、名人轶事有所了解，但缺乏对中国历史脉络、哲学思想（如儒释道精髓）、文学艺术流变的系统性把握。这种碎片化的知识难以支撑起对当代中国道路、理论、制度背后文化逻辑的深刻理解，导致在翻译阐释时“见木不见林”，无法将传统智慧与当代实践有机贯通，译文缺乏历史纵深感 and 思想穿透力。

（二）转换能力弱，无法逾越从“知其然”到“译其魂”的鸿沟。

这是“文化失语”现象的直接体现。学生即使通过课程学习掌握了某些文化知识点，但在将其转化为恰切的目的语表达时，仍面临巨大挑战。例如，在翻译“仁政”、“小康”、“人类命运共同体”等富含中国特色的政治哲学术语，或“意境”、“风骨”等美学概念时，简单的直译或音译往往造成误解，而意译又难以传递其神韵。这道从理解到表达的鸿沟，是挫伤其文化自信的最直接因素，也使学生在面对艰巨的中译外任务时心生畏惧。

（三）主体性缺失，出现在 AI 工具与西方话语下的“自我隐匿”。

在技术便利和强势话语的双重作用下，部分学生倾向于“自我隐匿”。在翻译实践中，他们更愿意扮演“校对者”而非“创作者”的角色，过度依赖 AI 提供的译文初稿，丧失了独立进行文化考量与策略选择的主动性。在交流场合中，则表现为怯于主动设置议题、阐释立场，习惯于被动回应甚至沉默失语。这种主体性的缺失，是文化自信不足的最高表现。^[5-7]

三、吉林外国语大学“五维聚力”育人模式的创新实践与成效

吉林外国语大学（以下简称“吉外”）作为吉林省重点高校，其“全员、全过程、全方位”的育人理念在传统文化教育领域硕果累累，形成了特色鲜明的“五维聚力”模式，为破解上述核心困境提供了极具参考价值的实践方案。

（一）聚力“课程筑魂”：构建“双语双文化”融合的课程体系

吉外深刻认识到课程是育人的主渠道，将中华优秀传统文化全方位、深层次地融入翻译专业课程体系。开设《中华文化典籍导读》、《中国思想经典翻译》、《中国特色话语外译》等系列特色课程。在这些课程中，学生不仅学习《论语》、《道德经》的文意，更重点研讨其跨文化翻译的策略与得失。同时，在基础笔译、口译课程中，大量选用反映当代中国社会发展、科技进步、文化创新的真实语料作为教学素材，如“一带一路”倡议解读、精准扶贫案例、科技创新报道等，使语言技能训练与文化认知提升同步进行。学校还组织编写了《中华文化关键词》等校本教材，为学生提供精准的翻译参考。

这种“润物细无声”的课程融合，有效扭转了文化知识 with 语

言技能“两张皮”的现象，使学生在 学习翻译方法论的同时，自然而然地夯实了母语文化根基，实现了“课程筑魂”的目标。^[8]

（二）聚力“实践赋能”：打造“行走的”文化翻译课堂

吉外大力推动实践教学改革，将学生推向真实的文化传播一线。学校与吉林省文旅部门、博物馆、非遗保护中心等建立长期合作关系，组织学生为长春电影节、东北亚博览会、国际冰雪节等大型活动提供语言服务，并为伪满皇宫博物院、长白山景区等制作多语种解说词。更值得一提的是，校内的“中华才艺实践基地”（如茶艺、书法、民乐等）不仅面向中国学生，更是国际学生交流的重要平台。中国学生在此担任“文化讲师”，用外语向国际友人演示和讲解传统文化，这一过程本身就是极佳的文化翻译与自信锤炼。

学生不再是象牙塔里的旁观者，而是文化传播的亲身参与者。通过解决真实场景中的翻译难题，他们切身感受到自身知识的价值，获得了巨大的成就感和自豪感，文化自信从抽象的概念转化为真切的情感体验。

（三）聚力“环境浸润”：营造“触手可及”的校园文化场域

吉外致力于将校园打造成一个立体化的文化育人生态圈。校园规划建设融入飞檐、斗拱等中国古典建筑元素；设立“国学苑”、“文化墙”，展示中华杰出历史人物和经典诗文的多语种译本；常态化举办“礼敬中华”传统文化节、多语种戏剧大赛（鼓励改编《雷雨》、《牡丹亭》等经典）；利用校园网、微信公众号等平台，持续推送师生优秀的文化翻译作品。

这种全方位、沉浸式的环境熏陶，使学生在日常起居、行走坐卧间都能感受到中华文化的魅力，于无声处强化了文化认同，将文化自信的培育从“刻意为之”变为“自然生成”。^[9]

（四）聚力“技术赋能”：探索 AI 辅助下的文化翻译教学新模式

面对 AI 浪潮，吉外秉持“拥抱技术，而非被技术奴役”的理性态度，积极探索人机协作的新路径。在高级翻译课程中，引入“批判性机器翻译使用”模块。教师会设计特定任务，如翻译一段蕴含“天人合一”思想的生态论述。要求学生首先进行人工翻译，记录下难点与思考；然后使用主流机器翻译工具处理同一文本；最后，对比分析人译与机译的差异，重点讨论 AI 在处理文化负载词、哲学概念时的局限，并探讨如何优化译文以实现更佳的文化传播效果。这实质上是将 AI 作为一面“镜子”，照见人类译员的文化判断力与创造性价值。

通过这种方式，学生不仅学会了高效利用工具，更重要的是，深刻认识到 AI 的边界与自身的不可替代性，从而确立了在技术时代作为文化主体的自信与尊严。

（五）聚力“师资提升”：培育“经师”与“人师”统一的育人队伍

吉外着力打造一支既有扎实学术功底又有深厚家国情怀的“双师型”队伍。定期举办“课程思政”工作坊、中华优秀传统文化教学能力培训，鼓励教师开展相关教学研究。许多翻译专业教师积极投身于地方文化的对外译介项目，如参与“吉林故事”多

语种外宣资料的翻译审定工作,将科研成果反哺教学。

一支文化自信、业务精湛的教师队伍,能够以自身的人格魅力和学术素养,潜移默化地影响学生,成为学生成长路上最生动的榜样,实现了“育人者先自育”的良性循环。^[10]

四、探索“智能·人文·实践”三维赋能的培育新路径

此次调查统计中发现,翻译类学生的培养凸显出三大发展态势:一是67%的学生高度认同“多语种文化传播”理念,57%期待国际传播实务课程;二是短视频剪辑(65%)成为最熟练的传播工具,AI技术应用意愿达46%;三是文化主题翻译类比赛(57%)被评为最有效活动形式。这些数据为构建“三维赋能”培养路径提供了明确方向,即:在课程体系中强化文化负载词翻译训练(针对55%词汇困境),在实践平台上搭建跨国院校对话机制(呼应46%的国际交流需求),在技术支撑上开发AI辅助翻译训练模块(匹配数字化学习趋势)。借鉴吉外经验,面向未来,外国语学院翻译专业学生文化自信的培育,应构建一个更加系统、开放、动态的新范式。^[11]

(一)从技术维度培育批判性文化智能

开设“翻译技术与伦理”课程,系统讲解AI的工作原理、数据偏见及其社会文化影响,培养学生的技术批判意识。同时,推广“人机协作”项目式学习,设计如“为中国品牌出海制定本地化传播方案”等复杂任务,将AI作为信息处理、术语管理的辅助工具,而将文化策略制定、创意文案构思、受众反馈分析等核心环节交由学生团队完成,强调人的主导作用。

(二)从课程维度构建“模块化·进阶式”文化翻译课程群

可从三个层面推进,首先是基础层(主要是认知与认同),开设《中华文明导论》(双语)等通识核心课,奠定系统的文化知识基础。其次是核心层(主要是理解与转换),开设《中西翻译

理论比较》、《跨文化交际与翻译》等专业课程,强化学生的理论素养与批判思维。最后是拓展层(主要是专精与传播),设立如“中国政治外交文献翻译”、“中国传统文化典籍翻译”、“中国商务文化翻译”等方向模块,允许学生根据兴趣和职业规划进行深耕^[12]。

(三)从实践维度构建“政产学研”协同育人共同体

深化校企、校政合作,与中央和地方外宣部门、主流媒体国际部、大型跨国企业等建立战略合作,设立实习基地,引入真实项目。鼓励学生积极参与竞赛与学术活动,大力支持学生参加“全国大学生创新创业大赛”、“口译大赛”、“模拟APEC”等高层次竞赛,以赛促学,以赛促信。

(四)从评价维度突出文化传播效能导向

革新评价标准,在翻译作业、论文、毕业设计等考核中,大幅提升“文化传达的适切性”、“译文的交际效果”、“跨文化策略的创新性”等指标的权重,同时引入多元评价主体,邀请行业专家、外籍教师甚至目标语受众参与评价,从传播终端检验翻译的文化效果。

在人工智能重新定义许多人类工作的今天,翻译专业教育的价值必须进行深刻的重塑与升华。其核心在于,从过去侧重于培养“语言技工”,转向于培育具备“文化自觉”和“转译担当”的卓越人才。吉林外国语大学的“多维聚力”模式雄辩地证明,文化自信的培育绝非几门课程或几次活动所能成就,而是一项需要课程、实践、环境、技术、师资五大要素协同发力、久久为功的系统工程。

展望未来,翻译专业的育人工作,必须勇敢地拥抱技术变革,但更要坚守人文主义的价值内核。要通过系统化的课程设计、真实化的实践锤炼、智能化的技术赋能以及科学化的评价引导,帮助学生在深刻理解中华文化瑰宝的基础上,娴熟运用现代传播技艺,最终成长为能够在世界舞台上清晰发声、自信沟通的新时代文化使者。

参考文献

- [1] Bassnett, S., Lefevere, A. 《文化构建——文学翻译论集》[C]. 上海外语教育出版社, 2002.
- [2] 傅永林, 刘慧. 新时代文化自信的生成逻辑与增强路径[J]. 马克思主义研究, 2019(5): 59-67.
- [3] 吉林外国语大学. 吉林外国语大学: “多维聚力” 强根基守正创新育新人[EB/OL]. (2023-11-15) https://jilin.xinhuanet.com/2023-11/15/c_1130000000.htm.
- [4] 刘宓庆. 《文化翻译论纲》[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [5] 潘艳莲, 张法连. 人工智能时代翻译教育的转型与创新路径探析[J]. 外语电化教学, 2021(4): 32-37.
- [6] 沈壮海. 文化自信之核是价值观自信[J]. 求是, 2017(8): 52-54.
- [7] 王东风. 翻译中的文化因素: 异化与归化[J]. 中国翻译, 2019, 40(2): 5-13.
- [8] 王克非. 大数据时代的翻译研究探索[J]. 中国翻译, 2020, 41(1): 15-21.
- [9] 谢天振. 《隐身与现身: 从传统译论到现代译论》[M]. 北京大学出版社, 2014.
- [10] 张岱年, 程宜山. 《中国文化精神》[M]. 北京大学出版社, 2015.
- [11] 张政, 王少爽. 人工智能驱动下的翻译专业人才培养模式改革研究[J]. 上海翻译, 2022(3): 68-73.
- [12] 仲伟合, 赵护林. “新文科” 背景下外语类翻译专业人才培养的改革与思考[J]. 中国外语, 2020, 17(5): 4-10.